

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

6 JULI 1990

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van
31 december 1983 tot hervorming
der instellingen van de
Duitstalige Gemeenschap**

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET, DE
INSTITUTIONELE HERVORMINGEN EN DE
REGLING VAN CONFLICTEN (1)**

**UITGEBRACHT DOOR
DE HEER GEHLEN**

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft onderhavig wetsontwerp
onderzocht tijdens de vergaderingen van dinsdag 3 en
donderdag 5 juli 1990.

Dit wetsontwerp werd besproken in openbare commissievergadering.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Nothomb.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Bourgeois, Breyne,
Hermans, Moors, Uytendaele,
Van Rompuy.

P.S. HH. Charlier (G.), De Raet,
Eerdeken, Happart, Mot-
tard, Mevr. Onkelinx.

S.P. HH. Chevalier, Lisabeth,
Vandenbroucke, Van der
Maelen.

P.V.V. HH. Cortois, Denys, Mevr.
Neyts-Uyttebroeck.

P.R.L. HH. Ducarme, Gol, Michel
(L.).

P.S.C. HH. Antoine, Gehlen.

V.U. HH. Candries, Coveliers.

Ecolo/ Agalev H. Simons.

B. — Plaatsvervangers :

HH. Ansoms, Bosmans (F.), Bos-
mans (J.), Dhoore, Mevr. Merckx-
Van Goey, HH. Van Parys, Van Peel.

HH. Biefnot, Donfut, Féaux,
Mayer, Tomas, N. N.

H. Dielens, Mevr. Duroi-Van-
helmont, HH. Hancké, Vanvelt-
hoven, Willockx.

HH. Beysen, De Croo, Flamant,
Verhofstadt.

HH. De Decker, Draps, Knoops,
Kubla.

HH. Laurent, Lebrun, Michel (J.).

HH. Anciaux, Van Grembergen,
Vanhorenbeek.

H. Geysels, Mevr. Vogels.

Zie :

- 1254 - 89 / 90 :

— N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

6 JUILLET 1990

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du
31 décembre 1983 de réformes
institutionnelles pour la
Communauté germanophone**

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
REVISION DE LA CONSTITUTION, DES
REFORMES INSTITUTIONNELLES ET DU
REGLEMENT DES CONFLITS (1)**

**PAR
M. GEHLEN**

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné ce projet de loi au
cours de ses réunions des mardi 3 et jeudi 5 juillet
1990.

**Ce projet de loi a été examiné en réunion publique
de commission.**

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Nothomb.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. Bourgeois, Breyne,
Hermans, Moors, Uytendaele,
Van Rompuy.

P.S. MM. Charlier (G.), De Raet,
Eerdeken, Happart, Mot-
tard, Mme Onkelinx.

S.P. MM. Chevalier, Lisabeth,
Vandenbroucke, Van der
Maelen.

P.V.V. MM. Cortois, Denys, Mme
Neyts-Uyttebroeck.

P.R.L. MM. Ducarme, Gol, Michel
(L.).

P.S.C. MM. Antoine, Gehlen.

V.U. MM. Candries, Coveliers.

Ecolo/ Agalev M. Simons.

B. — Suppléants :

MM. Ansoms, Bosmans (F.), Bos-
mans (J.), Dhoore, Mme Merckx-
Van Goey, MM. Van Parys, Van
Peel.

MM. Biefnot, Donfut, Féaux,
Mayer, Tomas, N. N.

M. Dielens, Mme Duroi-Van-
helmont, MM. Hancké, Vanvelt-
hoven, Willockx.

MM. Beysen, De Croo, Flamant,
Verhofstadt.

MM. De Decker, Draps, Knoops,
Kubla.

MM. Laurent, Lebrun, Michel (J.).

MM. Anciaux, Van Grembergen,
Vanhorenbeek.

M. Geysels, Mme Vogels.

Voir :

- 1254 - 89 / 90 :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

I. — INLEIDING VAN DE STAATSSECRETARIS VOOR INSTITUTIONELE HERVORMINGEN

« De Staatssecretaris stelt dat het zoals in het verleden ook thans weer in de bedoeling ligt om aan de Duitstalige Gemeenschap een statuut te verlenen dat gelijkaardig is aan dat van de twee overige Gemeenschappen. Die gelijke ontwikkeling van de drie Gemeenschappen in ons land werd reeds gedeeltelijk automatisch gerealiseerd, aangezien zowel in artikel 59ter van de Grondwet over de Duitstalige Gemeenschap als in de wet van 31 december 1983 veelvuldig gebruik wordt gemaakt van de verwijzingstechniek. Hierdoor werden onder meer de bevoegdheden inzake onderwijs, inzake de handelspubliciteit op radio en televisie en inzake de hulp aan de geschreven pers aan de Duitstalige Gemeenschap reeds overgedragen.

Op 20 juni 1989 heeft het Parlement daarenboven een wijziging van artikel 59ter van de Grondwet goedgekeurd, waardoor de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap nog werden uitgebreid tot het sluiten van internationale verdragen. Tijdens de derde fase van de staatshervorming zal een wet daartoe de modaliteiten nader bepalen. Terwijl voordien de Grondwet voor de financiering van de Duitstalige Gemeenschap slechts in een globaal krediet voorzag, bepaalt het nieuwe artikel 59ter daarenboven dat een wet een eigen financieringsstelsel voor de Duitstalige Gemeenschap vaststelt en dat de Raad de bestemming van de ontvangsten bij decreet regelt.

Teneinde de gelijkwaardigheid volledig te realiseren, blijft nog een wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap noodzakelijk. Inderdaad, deze wet moet thans aangepast worden inzake de financiering en dit mede in het licht van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van Gemeenschappen en Gewesten. Tevens dienen een aantal wijzigingen te worden aangebracht in het licht van de bijzondere wet van 8 augustus 1988 tot hervorming der instellingen.

Het huidig ontwerp van de Regering strekt daartoe. Het bevat vier types van bepalingen.

Een eerste reeks bepalingen betreft de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap. Deze zal voortaan ook eigen wetenschappelijk onderzoek kunnen bevorderen (artikel 2). Haar Executieve zal in het overleg met de Ministerraad en de overige Executieven over de beroepsopleiding en de arbeidsbemiddeling en over de jeugdbescherming worden betrokken (artikel 2).

De Duitstalige Gemeenschap zal daarenboven met de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten ook samenwerkingsakkoorden kunnen sluiten (artikel 7). De Duitstalige Gemeenschap zal aldus voortaan kunnen meewerken aan het « coöperatief federalisme » dat tijdens deze derde staatshervorming gestalte kreeg.

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU SECRETAIRE D'ETAT AUX REFORMES INSTITUTIONNELLES

« Le Secrétaire d'Etat précise que comme par le passé, il s'agit également en l'occurrence de conférer à la Communauté germanophone un statut analogue à celui des deux autres Communautés. L'utilisation abondante de la technique des références tant à l'article 59ter de la Constitution relatif à la Communauté germanophone, que dans la loi du 31 décembre 1983, a déjà permis de réaliser en partie et automatiquement l'identité des statuts des trois Communautés. C'est ainsi que les compétences en matière d'enseignement, de publicité commerciale à la radio et à la télévision et d'aide à la presse écrite ont déjà été transférées à la Communauté germanophone.

En outre, le Parlement a voté le 20 juin 1989 une modification de l'article 59ter de la Constitution, élargissant ainsi les compétences de la Communauté germanophone à la conclusion de traités internationaux. Une loi devra définir les modalités relatives à l'exercice de cette compétence lors de la troisième phase de la réforme de l'Etat. Alors qu'auparavant, la Constitution ne prévoyait qu'un crédit global pour le financement de la Communauté germanophone, le nouvel article 59ter prévoit en outre que la loi fixe un système de financement propre à la Communauté germanophone et que le Conseil régle l'affectation des ressources par décret.

Pour que l'équivalence soit complète, il reste à modifier la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone. En effet, il convient à présent d'adapter cette loi en ce qui concerne le financement, notamment à la lumière de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions. Il convient également d'apporter un certain nombre de modifications en fonction de la loi spéciale du 8 août 1988 de réformes institutionnelles.

Tel est l'objet du projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre aux délibérations de la Commission. Le projet comprend quatre types de dispositions.

Une première série de dispositions concernent les compétences de la Communauté germanophone. Celle-ci pourra dorénavant promouvoir sa propre recherche scientifique (article 2). Son Exécutif sera associé à la concertation avec le Conseil des ministres et les autres Exécutifs au sujet de la formation professionnelle et du placement ainsi qu'au sujet de la protection de la jeunesse (article 2).

La Communauté germanophone pourra en outre conclure des accords de coopération avec l'Etat, les Communautés et les Régions (article 7), ce qui lui permettra dorénavant de participer au « fédéralisme de coopération » qui a pris forme au cours de cette troisième réforme de l'Etat. Enfin, la Communauté

Ten slotte wordt de Duitstalige Gemeenschap enigszins betrokken bij de uitoefening van de nationale bevoegdheid inzake de regeling van het taalgebruik. De Grondwet houdt deze bevoegdheid voor aan de nationale wetgever. De reden hiervoor is duidelijk : de gemeenten van het Duitse taalgebied zijn allen facilitengemeenten.

Omdat de Regering ervan overtuigd was dat het nuttig en aangewezen was om de Duitstalige Gemeenschap ook te kennen in de taalwetgeving die in het Duitse taalgebied geldt, schrijft het wetsontwerp voor dat de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voortaan een met redenen omkleed advies dient te geven over elke wijziging van de taalwet in de aangelegenheden waarvoor ook de overige Gemeenschappen bevoegd zijn, met name de taalwetgeving in bestuurszaken, in het onderwijs en in de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers.

Een tweede reeks bepalingen betreft de samenstelling van de instellingen van de Duitstalige Gemeenschap. Dienaangaande houdt artikel 4 een belangrijke bepaling in : het maakt het immers mogelijk dat de leden van het Duitstalig Gemeenschapsonderwijs in de Raad en in de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap kunnen blijven verder zetelen. De traditionele onverenigbaarheidsregels dienen volgens de Regering immers voor de Duitstalige Gemeenschap gewijzigd te worden. Het is voor deze in bevolkingsaantal kleinere Gemeenschap belangrijk dat ook de leerkrachten van het Gemeenschapsonderwijs kunnen deel uitmaken van de Executieve en de Raad.

Het ontwerp houdt ook twee bepalingen in over het personeel van de Duitstalige Gemeenschap. Het artikel 5 maakt de bepalingen van de artikelen 87 en 88 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 toepasselijk op de Duitstalige Gemeenschap. Daardoor zal een gelijkaardige autonomie gelden voor de benoeming en het statuut van dit personeel. De overdracht van het personeel in het algemeen (artikel 5, 4^e) en van het onderwijzend personeel in het bijzonder worden geregeld.

Een derde reeks van bepalingen betreft de financiering van de Duitstalige Gemeenschap. In overeenstemming met het Regeerakkoord stelt de Regering in de artikelen 10 tot 16 een « specifiek financieringssysteem » voor de Duitstalige Gemeenschap voor.

Het is « specifiek » aangezien het voorgestelde systeem niet de loutere copie is van het financieringsmechanisme dat in de financieringswet voor de andere Gemeenschappen werd uitgewerkt. Een aantal mechanismen voorzien in deze financieringswet, zoals het toepassen van een denataliteitscoëfficiënt of het toewijzen van een gedeelte van de personenbelasting in functie van de localisatie ervan, kan men niet zo maar op een kleine Gemeenschap toepassen, zoals voor de twee grotere Gemeenschappen gebeurt.

germanophone est associée dans une certaine mesure à l'exercice de la compétence nationale en matière d'emploi des langues. La Constitution réserve cette compétence au législateur national, pour la simple raison que les communes de la région de langue allemande sont toutes des communes à facilités.

Etant donné que le Gouvernement était convaincu qu'il était utile et souhaitable de donner à la Communauté germanophone une compétence d'avis dans le cadre de la législation linguistique qui s'applique à la région de langue allemande, le projet de loi prévoit que le Conseil de la Communauté germanophone devra désormais donner un avis motivé sur toute modification de la loi linguistique dans les matières relevant également de la compétence des autres Communautés, à savoir l'emploi des langues en matière administrative, l'enseignement et les relations sociales entre employeurs et travailleurs.

Une deuxième série de dispositions concerne la composition des institutions de la Communauté germanophone. L'article 4 contient, à cet égard, une disposition importante, puisqu'elle permet aux membres du personnel de l'enseignement de la Communauté germanophone de continuer à siéger au sein du Conseil et de l'Exécutif de la Communauté germanophone. Le Gouvernement estime en effet que les règles d'incompatibilité traditionnelles doivent être modifiées pour la Communauté germanophone. Il importe en effet, pour cette entité ayant une population moins nombreuse que les autres communautés, que le personnel de l'enseignement communautaire puisse lui aussi faire partie de l'Exécutif et du Conseil.

Le projet contient également deux dispositions concernant le personnel de la Communauté germanophone. L'article 5 rend les dispositions des articles 87 et 88 de la loi spéciale du 8 août 1980 applicables à la Communauté germanophone et confère ainsi à cette dernière une autonomie comparable à celle des autres communautés pour la nomination et la fixation du statut de ce personnel. Le projet régit le transfert du personnel en général (article 5, 4^e) et du personnel enseignant en particulier.

Une troisième série de dispositions concerne le financement de la Communauté germanophone. Conformément à l'accord de gouvernement, le Gouvernement propose aux articles 10 à 16 un « système de financement spécifique » pour la Communauté germanophone.

Le système proposé est « spécifique » dans la mesure où il ne s'agit pas simplement d'une copie du mécanisme de financement qui a été élaboré pour les autres Communautés dans la loi de financement. Un certain nombre de mécanismes prévus dans cette loi et s'appliquant aux deux grandes Communautés, tels que l'application d'un coefficient de dénatalité ou l'attribution d'une partie de l'impôt des personnes physiques en fonction de sa localisation, ne peuvent être appliqués tels quels à une petite Communauté.

De Duitstalige Gemeenschap zal, naast de algemene fiscale bevoegdheid die zij zoals de overige Gemeenschappen uit artikel 110, § 2, van de Grondwet put, over vier financieringsbronnen kunnen beschikken : de niet-fiscale ontvangsten, een dotatie ten laste van de Rijksbegroting, toegewezen gedeelten van het kijk- en luistergeld, en leningen. In tegenstelling met de andere Gemeenschappen blijft voor de Duitstalige Gemeenschap het dotatiesysteem de belangrijkste financieringsbron.

De Regering is van oordeel dat met de in het wetsontwerp vervatte financieringsregeling de behoeften van de Duitstalige Gemeenschap naar behoren kunnen worden gedekt. Vergeleken bij de regeling voor de andere twee Gemeenschappen valt deze duidelijk voordeliger uit : de kredieten voor de onderwijsuitgaven worden niet aangepast op grond van de denataliteit; op de in 1989 toegekende middelen wordt geen inhouding van 2 % verricht; de dotatie wordt elk jaar geïndexeerd en is niet afhankelijk van de BTW-opbrengsten noch van de personenbelasting die in de Gemeenschap wordt geheven; er is geen overgangspriode. Het is dus gemakkelijker om op lange termijn de inkomsten te voorzien.

Na overleg met de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap heeft de Regering een amendement ingediend om het bedrag van 2 597,4 miljoen frank, dat in artikel 10 van het ontwerp in uitzicht wordt gesteld, nog met 40 miljoen te verhogen.

Vóór de goedkeuring van het amendement was de Regering van oordeel dat inzake onderwijs de drie pakketten de Duitstalige Gemeenschap een degelijk onderwijs konden waarborgen : een eerste pakket van 1 416,2 miljoen voor de wedden en de werkingskosten, een tweede pakket van 262 miljoen voor de specifieke behoeften die gepaard gaan met de autonome organisatie van het leerlingenvervoer, het bestuur en het inspectiekorps, en tot slot een derde pakket voor een totaalbedrag van 66,4 miljoen frank voor de financiering van de schoolgebouwen van de verschillende onderwijsnetten.

De Minister voegt eraan toe dat het ontwerp een vierde reeks overgangs- en slotbepalingen bevat. Aangezien het vooral om technische bepalingen gaat, acht hij het niet dienstig deze in zijn uiteenzetting te behandelen.

Ten behoeve van de leden van de Duitstalige Gemeenschap beklemtoont de Minister tot besluit dat de Duitstalige Gemeenschap qua oppervlakte en inwonertal weliswaar niet met de Vlaamse of met de Franse Gemeenschap kan worden vergeleken, maar dat de waarde van een cultuur en haar streven naar autonomie alleen kwalitatief kan worden afgemeten. Daarom hebben grondwetgever en wetgever terecht erkend dat de Oostkantons institutioneel op gelijke voet staan met de andere Gemeenschappen.

Dit ontwerp past in het beleid dat streeft naar gelijke behandeling tussen de Duitstalige Gemeenschap en de beide andere Gemeenschappen; het geeft haar

Outre la compétence fiscale qu'elle puise, à l'instar des autres Communautés, dans l'article 110, § 2, de la Constitution, la Communauté germanophone pourra disposer de quatre sources de financement : les recettes non fiscales, une dotation à charge du budget national, l'attribution d'une partie des recettes de la redevance radio et télévision et les emprunts. Contrairement aux autres Communautés, le système de dotation reste, pour la Communauté germanophone, la principale source de financement.

Le Gouvernement estime que le système de financement inscrit dans le projet de loi peut couvrir correctement les besoins de la Communauté germanophone. Ce système présente, comparé à celui des deux autres communautés, des avantages nets : les crédits couvrant les dépenses de l'enseignement ne sont pas adaptés en fonction de la dénatalité; les ressources allouées en 1989 ne font pas l'objet d'une retenue de 2 %; la dotation est indexée chaque année et ne dépend pas du rendement de la TVA ni de l'impôt sur les personnes physiques perçu dans la Communauté; il n'y a pas de période transitoire. Il est donc plus aisé de prévoir les recettes à long terme.

Après concertation avec l'Exécutif de la Communauté germanophone, le Gouvernement a déposé un amendement augmentant encore le montant de 2 milliards, 597,4 millions prévus à l'article 10 du projet de 40 millions.

Avant l'adoption de l'amendement le Gouvernement avait estimé que, en ce qui concerne l'enseignement, les trois enveloppes — une première enveloppe d'un milliard, 416,2 millions pour les traitements et les frais de fonctionnement, une deuxième enveloppe de 262 millions destinée à couvrir des frais spécifiques liés à l'organisation autonome du transport des écoliers, de l'administration et du corps d'inspection, et une troisième enveloppe d'un montant total de 66,4 millions destiné au financement des bâtiments scolaires des différents réseaux d'enseignement — pourraient garantir à la Communauté germanophone un enseignement de qualité.

Le Ministre ajoute que le projet contient une quatrième série de dispositions finales et transitoires. Puisqu'il s'agit principalement de dispositions d'ordre technique, il ne juge pas utile de les examiner dans son exposé.

Le Ministre souligne en guise de conclusion, à l'intention des membres de la Communauté germanophone, que s'il est vrai que la superficie et le nombre d'habitants de cette Communauté ne sont pas comparables à ceux de la Communauté flamande ou de la Communauté française, il est vrai aussi que la valeur d'une culture et de ses efforts d'autonomie ne doit s'apprécier qu'en termes qualitatifs. Aussi est-ce à juste titre que le constituant et le législateur ont reconnu l'égalité institutionnelle aux cantons de l'Est.

Le projet à l'examen s'inscrit lui aussi dans cette politique de parallélisme entre les compétences de la Communauté germanophone et celles des deux autres

tevens de nodige financiële middelen om haar bevoegdheid uit te oefenen. Voor de Duitstalige Gemeenschap treedt een nieuwe fase met nieuwe uitdagingen in. Mede door de wijze waarop de kleinste Gemeenschap van het land in het verleden van haar autonomie heeft gebruik gemaakt, kan de toekomst met vertrouwen tegemoet worden gezien. »

II. — ALGEMENE BESPREKING

De rapporteur geeft uiting aan zijn tevredenheid over het voorliggende ontwerp, dat van groot belang is voor de Duitstalige gemeenschap omdat het onder meer voorziet in de toekenning van de financiële middelen welke nodig zijn voor de uitoefening van de bevoegdheden die meer dan een jaar geleden door artikel 59ter van de Grondwet aan de Duitstalige gemeenschap zijn toegekend. Aldus wordt een einde gemaakt aan een onhoudbare toestand : de Duitstalige gemeenschap was bijvoorbeeld bevoegd voor het onderwijs, maar de financiering van dat onderwijs was niet gewaarborgd.

De rapporteur merkt op dat net zoals in 1983 de « verwijzingstechniek » is toegepast op de Duitstalige gemeenschap. Dat is een goede zaak omdat aldus duidelijk wordt aangetoond dat de Duitse gemeenschap één van de drie gemeenschappen van ons land is, dat zij dezelfde bevoegdheden heeft als de andere twee gemeenschappen en dat de culturele autonomie geen kwantitatieve maar een kwalitatieve zaak is.

De Staatssecretaris heeft in zijn inleiding terecht gewezen op een aantal specifieke kenmerken van dit ontwerp. Zo maakt artikel 4 voor de leden van het onderwijzend personeel van de Gemeenschap een uitzondering op de *onverenigbaarheid* die hen zou verbieden lid te zijn van de raad van de Duitstalige Gemeenschap, indien artikel 27 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 op hen van toepassing was.

Die uitzondering is van fundamenteel belang voor de Duitstalige gemeenschap, omdat het onderwijs sinds jaar en dag één van de pijlers is van haar culturele bewustzijn. Meer dan de helft van de leden van de huidige Raad komen uit de onderwijswereld en het zou een groot verlies zijn mocht een overeenigbaarheid hen dwingen ontslag te nemen, te meer daar de raadsleden hun mandaat meestal uitoefenen na hun gewone dagtaak.

De lange onderhandelingen die werden gevoerd met betrekking tot de *dotatie* van de Duitstalige gemeenschap zijn hoofdzakelijk te wijten aan het feit dat er nooit een vergelijkende raming is gemaakt van de onderwijsuitgaven in de diverse gemeenschappen, zolang het onderwijs een nationale bevoegdheid was.

Als volksvertegenwoordiger en lid van de Commissie voor het Onderwijs heeft de rapporteur destijds meermaals aangedrongen op een vergelijkende raming, omdat niemand juist wist wat het onderwijs in de Duitstalige Gemeenschap kostte. Alleen in de laatste twee begrotingen van Onderwijs (F) vindt men

Communautés, en mettant également à sa disposition les moyens financiers qui lui sont nécessaires pour exercer ses compétences. Une phase nouvelle, jalonnée de nouveaux défis, commence pour la Communauté germanophone. La manière dont la plus petite Communauté du pays a exercé son autonomie par le passé permet d'envisager l'avenir avec confiance. »

II. — DISCUSSION GENERALE

Le rapporteur exprime sa satisfaction à propos du projet de loi à l'examen, qui revêt une grande importance pour la Communauté germanophone, étant donné qu'il prévoit notamment l'octroi à la Communauté germanophone des moyens financiers nécessaires à l'exercice des compétences qui lui ont été attribuées il y a plus d'un an par l'article 59ter de la Constitution. Un terme sera ainsi mis à une situation très critique : la Communauté germanophone était par exemple compétente en matière d'enseignement, mais le financement de cet enseignement n'était pas assuré.

Le rapporteur fait observer que, tout comme en 1983, on a appliqué à la Communauté germanophone la « technique de la référence ». C'est une bonne chose, car on indique ainsi clairement que la Communauté germanophone est l'une des trois Communautés du pays, qu'elle possède les mêmes compétences que les deux autres Communautés et que l'autonomie culturelle n'est pas affaire de quantité, mais bien de qualité.

C'est à juste titre que le Secrétaire d'Etat a souligné dans son exposé introductif un certain nombre de caractéristiques spécifiques du projet à l'examen. C'est ainsi que l'article 4 prévoit pour les membres du personnel enseignant de la Communauté une exception à l'*incompatibilité* qui leur interdirait de siéger au Conseil de la Communauté germanophone si l'article 27 de la loi spéciale du 8 août 1980 leur était applicable.

Cette exception revêt une importance capitale pour la Communauté germanophone, étant donné que l'enseignement constitue depuis toujours un des piliers de sa conscience culturelle. Etant donné que plus de la moitié des membres du Conseil actuel proviennent du monde enseignant, la perte serait grande si une incompatibilité devait les contraindre à donner leur démission, d'autant plus que les conseillers exercent généralement leur mandat après leur journée de travail.

Si les négociations concernant la *dotation* de la Communauté germanophone ont duré si longtemps, c'est essentiellement parce qu'aucune ventilation des dépenses d'enseignement entre les diverses Communautés n'a été établie tant que l'enseignement est resté une matière nationale.

Comme personne ne connaissait le coût exact de l'enseignement dans la Communauté germanophone, le rapporteur a plus d'une fois insisté à l'époque, en tant que député et membre de la Commission de l'Education, pour qu'il soit procédé à une ventilation. Seuls les deux derniers budgets de l'Education natio-

concrete gegevens over de kostprijs van het Duitstalig onderwijs, maar helaas zijn in die gegevens een aantal fouten en onnauwkeurigheden geslopen die het onmogelijk maakten ze zo maar over te nemen. De rapporteur spreekt zijn waardering uit voor al diegenen die in de « Commissie Rogiers » maandenlang en in een geest van samenwerking al het mogelijke hebben gedaan om de kostprijs van het Duitstalige onderwijs zo nauwkeurig mogelijk te ontleden (onder andere rekening houdend met het feit dat het onderwijs wordt verstrekt in een landelijk milieu).

Overigens heeft ook de Belgische maatschappij in haar geheel baat bij investeringen in de Duitstalige Gemeenschap en haar onderwijs. Meer dan 80 % van de Duitstaligen die hogere studies aanvatten, schrijven zich immers in een Franse of zelfs Nederlandstalige onderwijsinstelling in en haast niemand onder hen verlaat het land. De aldus opgeleide drie- of meertaligen zijn zeer gegeerd bij Duitse bedrijven en zij spelen een belangrijke bemiddelingsrol op het stuk van onze buitenlandse handel.

De Duitstalige Gemeenschap is zich bewust van de plaats die ze inneemt op het Belgische politieke schakbord. Ze is trots een volwaardige derde gemeenschap te zijn en doet haar best om haar plaats in het Belgische staatsbestel elke dag opnieuw te verdienen.

*
* *

Aansluitend bij de uiteenzetting van de rapporteur, vraagt de heer Breyne zich af of de argumenten welke zijn aangevoerd om een uitzondering op de regel van de onverenigbaarheid ten gunste van de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap te rechtvaardigen (artikel 4 van het ontwerp) ook gelden voor de leden van de Duitstalige Executieve.

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen antwoordt dat de leden van de Executieve worden gekozen onder de leden van de Raad; zij moeten bijgevolg dezelfde uitzondering kunnen genieten, ook al worden ze beter vergoed en al neemt hun mandaat meer tijd in beslag.

*
* *

De Staatssecretaris beklemtoont dat doelbewust is gekozen voor de verwijzingstechniek, omdat die het beste bewijs is van de gelijkwaardigheid van onze drie Gemeenschappen.

Hij wijst ook op een aantal specifieke kenmerken van de financieringsregeling voor de Duitstalige gemeenschap: ten eerste leunt die regeling nauwer aan bij een dotatieregeling en ten tweede wordt er inzake onderwijs geen afhouding van 2 % toegepast. De Staatssecretaris verheugt zich erover dat al die beslissingen bij consensus konden worden genomen. Hij

nale (F) contiennent des données concrètes concernant le coût de l'enseignement germanophone, mais ces données comportent malheureusement quelques erreurs et imprécisions, de sorte qu'il n'est pas possible de les reprendre sans plus. Le rapporteur exprime sa considération pour tous ceux qui, au sein de la « Commission Rogiers », pendant plusieurs mois et dans un esprit de collaboration, ont fait l'impossible pour analyser le coût de l'enseignement germanophone avec le plus de précision possible (compte tenu, notamment, du fait que cet enseignement est dispensé en milieu rural).

Du reste, la société belge dans son ensemble a également tout intérêt à ce que l'on investisse dans la Communauté germanophone et son enseignement. En effet, plus de 80 % des germanophones qui entament des études supérieures s'inscrivent dans un établissement d'enseignement francophone ou même néerlandophone et presque aucun d'entre eux ne quitte le pays. Ces diplômés trilingues ou polyglottes sont dès lors très recherchés par les entreprises allemandes et ils jouent un rôle important en tant qu'intermédiaires dans le domaine du commerce extérieur.

La Communauté germanophone est consciente de la place qu'elle occupe sur l'échiquier politique belge. Elle est fière d'être une troisième communauté à part entière et fait de son mieux pour mériter chaque jour cette place au sein de nos institutions.

*
* *

Se référant à l'exposé du rapporteur, M. Breyne demande si les arguments développés pour justifier une exception aux règles de l'incompatibilité en faveur des membres du Conseil de la Communauté germanophone (article 4 du projet) sont également valables en ce qui concerne les membres de l'Exécutif.

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles répond que les membres de l'Exécutif sont élus parmi les membres du Conseil et qu'ils doivent dès lors bénéficier des mêmes exceptions, même s'ils sont mieux payés et que l'exercice de leur mandat demande plus de temps.

*
* *

Le Secrétaire d'Etat souligne que l'on a opté délibérément pour la technique des références, qui est la meilleure preuve de l'identité de statut de nos trois Communautés.

Il attire également l'attention sur certaines spécificités du mode de financement de la Communauté germanophone: d'une part, ce système est plus proche du système des dotations et, d'autre part, il ne prévoit pas de retenue de 2 % en matière d'enseignement. Le Secrétaire d'Etat se réjouit qu'un consensus se soit dégagé au moment où toutes ces décisions ont été prises

onderstreept dat de kleine vergissingen die inzake de behoeftenraming voor de verschillende onderdelen van het bevoegdheidspakket werden gemaakt ingevolge het ontbreken van een vergelijkende raming, nooit tot een benadeling van de Duitstalige gemeenschap hebben geleid. De dotatie moet immers in haar geheel worden gezien en waar de ene enveloppe misschien wat krap berekend was, werd dit steeds gecompenseerd door een andere enveloppe wat ruimer te ramen. Een en ander komt ook tot uiting in het amendement van de Regering op artikel 10 : de Regering heeft bewust vermeden te vermelden op welke begrotingspost die bijkomende 40 miljoen frank betrekking hebben.

*
* *

Het criterium van de *denataliteit*, aldus de *Staatssecretaris*, werd niet in aanmerking genomen voor de Duitstalige gemeenschap, omdat het gevaarlijk is op statistische factoren zoals een denataliteitscoëfficiënt te steunen voor een dermate kleine Gemeenschap.

De *rapporteur* voegt daaraan toe dat er nog een andere goede reden bestaat om het denataliteitscriterium niet te hanteren.

Het « onderwijsaanbod » van de Duitstalige gemeenschap gaat immers ruimschoots de grenzen van de negen Duitstalige gemeenten te buiten. Enerzijds zien heel wat Duitsers en Walen brood in de meertaligheid waarvoor het onderwijs van de Duitstalige gemeenschap garant staat en anderzijds studeren niet alle Duitstaligen in de negen gemeenten.

De Regering heeft goed begrepen dat de openheid van het Duitstalig onderwijs moest worden geëerbiedigd. Een openheid welke trouwens symbool staat voor de gehele Duitstalige gemeenschap, die in tegenstelling tot vele andere minderheden in Europa en in de rest van de wereld, niet met de rug tegen de muur staat en weet dat openheid niet noodzakelijk het verlies van de eigen identiteit impliceert.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikelen 1 tot 7

Over deze artikelen wordt geen enkele opmerking gemaakt. Ze worden eenparig aangenomen.

Art. 8

De Voorzitter vraagt hoe de toewijzing gebeurt van de opbrengst van het kijk- en luistergeld.

De *Staatssecretaris* antwoordt dat die gebeurt op grond van het territorialiteitsbeginsel, net zoals in

et il souligne que les petites erreurs qui ont été commises dans l'estimation des besoins liés aux diverses compétences en raison de l'absence de ventilation n'ont jamais porté préjudice à la Communauté germanophone. La dotation doit en effet être considérée dans son ensemble et lorsqu'une des enveloppes avait été calculée trop justement, une autre, qui avait été évaluée plus généreusement, la compensait toujours. Cela est également traduit dans l'amendement du Gouvernement à l'article 10 : le Gouvernement a délibérément évité d'indiquer à quels postes budgétaires se rapportent ces 40 millions de francs supplémentaires.

*
* *

Le *Secrétaire d'Etat* précise que, pour la Communauté germanophone, le critère de la dénatalité n'a pas été pris en considération, parce qu'il est dangereux de se baser sur des facteurs statistiques tels que le coefficient de dénatalité dans le cas d'une communauté aussi petite.

Le *rapporteur* ajoute qu'il existe encore une autre bonne raison de ne pas utiliser le critère de la dénatalité.

L'offre en matière d'enseignement de la Communauté germanophone dépasse en effet largement le cadre des neuf communes germanophones : d'une part, de nombreux Allemands et Wallons ont compris l'avantage qu'il y a de connaître plusieurs langues, ce que garantit l'enseignement de la Communauté germanophone, et, d'autre part, tous les germanophones n'étudient pas dans les neuf communes.

Le Gouvernement a compris qu'il fallait respecter l'ouverture de l'enseignement germanophone, ouverture qui symbolise d'ailleurs l'ensemble de la Communauté germanophone, qui, contrairement à beaucoup d'autres minorités en Europe et dans le reste du monde, n'est pas dos au mur et sait que l'ouverture n'implique pas nécessairement la perte de sa propre identité.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES

Articles 1^{er} à 7

Ces articles ne font l'objet d'aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 8

Le *président* demande comment s'effectue l'attribution du produit de la redevance radio et télévision.

Le *Secrétaire d'Etat* répond qu'elle s'effectue sur la base du principe de la territorialité, comme dans les

beide andere Gemeenschappen. Hij verwijst in dat verband ook naar artikel 11 van het ontwerp.

De Voorzitter vraagt of radio en televisie in de Duitstalige Gemeenschap inzake reclame dezelfde mogelijkheden hebben als in de andere Gemeenschappen.

De rapporteur antwoordt dat er wel al handelsreclame wordt gevoerd op de radio (onder meer door handelaars uit Aken) maar dat die tot dusver geen groot succes kent.

Artikel 8 wordt eenparig aangenomen.

Art. 9 tot 15

Over deze artikelen wordt geen enkele opmerking gemaakt. Ze worden eenparig aangenomen.

Art. 16

De Staatssecretaris legt uit dat dit artikel is ingevoegd ingevolge een amendement dat de heer Eicher c.s. tijdens de bespreking in de Senaat heeft ingediend. Dat amendement heeft een tweeledig doel. Ten eerste belast het de arrondissementscommissaris met het opstellen en verspreiden van de officiële vertaling in het Duits van wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen. Ten tweede wordt er een commissie opgericht die « Commissie voor de Duitse rechtsterminologie » wordt genoemd en samengesteld is uit drie leden door de Koning benoemd onder de kandidaten die in juridische en wetgevingsaangelegenheden een bijzondere bevoegdheid bezitten en blijken te geven van een grondige kennis van de Duitse taal en de rechtsterminologie.

Die Commissie heeft tot taak :

- de Duitse rechtsterminologie van het in België geldende recht vast te stellen (dus niet alleen van Belgische wetten, maar ook bijvoorbeeld van Europees recht dat in België geldt);

- lijsten van termen en glossaria op te stellen en te verspreiden;

- aan de arrondissementscommissaris op eigen initiatief of op diens verzoek, een advies te geven over het programma van de officiële vertalingen en over het aanschaffen van vertalingen;

- aanbevelingen te richten tot de betrokken instellingen en autoriteiten over het opnemen, in de teksten die tot hun bevoegdheid behoren, van alle wenselijk geachte wijzigingen in de terminologie of de formulering.

De rapporteur legt de nadruk op het belang van dit nieuwe artikel, dat de wettelijke grondslag is van alle officiële Duitse vertalingen die in de toekomst zullen worden gemaakt.

Hij wijst erop dat de centrale overheid in dezer het Waalse Gewest volgt, dat sinds geruime tijd haar decreten en besluiten naar het Duits vertaalt en die vertaling in het *Belgisch Staatsblad* laat publiceren.

deux autres Communautés. Il renvoie à ce propos à l'article 11 du projet.

Le président demande si la radio et la télévision ont, en matière de publicité, les mêmes possibilités dans la Communauté germanophone que dans les autres Communautés.

Le rapporteur répond que la radio diffuse certes de la publicité commerciale (notamment pour des commerçants d'Aix-la-Chapelle), mais que cette activité ne connaît pas, jusqu'à présent, un grand succès.

L'article 8 est adopté à l'unanimité.

Art. 9 à 15

Ces articles ne font l'objet d'aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 16

Le Secrétaire d'Etat précise que cet article a été inséré à la suite d'un amendement présenté par M. Eicher et consorts au cours de la discussion au Sénat. Cet amendement a un double but. Tout d'abord, il charge le commissaire d'arrondissement d'établir et de diffuser la traduction officielle en langue allemande des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements. Deuxièmement, il crée une commission dénommée « Commission pour la terminologie juridique allemande » qui est composée de trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique.

Cette Commission a pour mission :

- de fixer la terminologie juridique allemande en vigueur en Belgique (c'est-à-dire non seulement des lois belges, mais également, par exemple, du droit européen en vigueur en Belgique);

- d'établir et de diffuser des listes de termes et glossaires;

- de donner au commissaire d'arrondissement, d'initiative ou à sa demande, un avis relatif au programme des traductions officielles et à l'acquisition de traductions;

- de recommander aux institutions et autorités concernées l'adoption, dans les textes qui relèvent de leur compétence, de toute modification de terminologie ou de formulation qui s'avère opportune.

Le rapporteur souligne l'importance de ce nouvel article, qui constitue le fondement légal de toutes les traductions allemandes officielles futures.

Il souligne que l'autorité centrale suit en cela la Région wallonne, qui fait traduire depuis longtemps ses décrets et arrêtés et fait publier les traductions au *Moniteur belge*. Etant donné que nul n'est censé igno-

Aangezien een ieder wordt geacht de wet te kennen, is het niet meer dan logisch dat de belangrijkste wetteksten in het Duits worden vertaald en bekendgemaakt.

Artikel 16 wordt eenparig aangenomen.

Art. 17

De heer Breyne vraagt welke de sanctie is in geval van niet-naleving van de verplichting om een met redenen omkleed advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap te vragen over elke wijziging van de op het Duitse taalgebied toepasselijke wetten en reglementaire besluiten betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen, de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

De Staatssecretaris antwoordt dat het gaat om een substantiële vormvoorwaarde; bij niet-naleving ervan kan de bewuste wet of het bewuste besluit worden vernietigd door het Arbitragehof. Hij wijst erop dat het huidige artikel 17 ingevolge het advies van de Raad van State en de bespreking in de Senaatscommissie aanzienlijk is gewijzigd (zie verslag Senaat, Stuk n° 927/1 en 2 - 89/90).

Artikel 17 wordt eenparig aangenomen.

Art. 18

Over dit artikel wordt geen enkele opmerking gemaakt. Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 19

De Voorzitter wijst erop dat dit artikel de Koning in staat stelt een coördinatie van de wetbepalingen betreffende de Duitstalige gemeenschap tot stand te brengen. Hij wil weten of de Staatssecretaris van plan is van die mogelijkheid gebruik te maken.

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen antwoordt dat daarvoor momenteel nog geen plannen bestaan.

Art. 20 tot 23

Over deze artikelen wordt geen enkele opmerking gemaakt. Ze worden eenparig aangenomen.

Art. 24

De rapporteur merkt op dat dit artikel onder meer artikel 73, § 2, van de financieringswet van over-

rer la loi, il n'est que logique que les principaux textes légaux soient traduits et publiés en allemand.

L'article 16 est adopté à l'unanimité.

Art. 17

M. Breyne demande quelle est la sanction en cas de non-respect de l'obligation de demander au Conseil de la Communauté germanophone un avis motivé sur toute modification des lois et arrêtés réglementaires applicables à la région de langue allemande et relatifs à l'emploi des langues pour les matières administratives, l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics, les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

Le Secrétaire d'Etat répond qu'il s'agit d'une condition de forme substantielle, dont le non-respect peut entraîner l'annulation de la loi ou de l'arrêté en question par la Cour d'arbitrage. Il fait observer que l'actuel article 17 a été profondément modifié à la suite de l'avis qu'a donné le Conseil d'Etat et de sa discussion en Commission du Sénat (voir rapport du Sénat, Doc. n° 927/1 et 2 - 89/90).

L'article 17 est adopté à l'unanimité.

Art. 18

Cet article ne fait l'objet d'aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Art. 19

Le Président souligne que cet article permet au Roi de coordonner les dispositions légales relatives à la Communauté germanophone. Il demande au Secrétaire d'Etat si celui-ci envisage de faire usage de cette possibilité.

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles répond que rien de tel n'est encore prévu pour l'instant.

Art. 20 à 23

Ces articles ne font l'objet d'aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 24

Le rapporteur fait observer que cet article rend notamment l'article 73, § 2, de la loi de financement

eenkomstige toepassing maakt op de Duitstalige gemeenschap. (« § 2. Van het bedrag waarvoor, overeenkomstig artikel 22, § 3, van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, het Nationaal Waarborgfonds voor schoolgebouwen machtiging tot lening met staatswaarborg en rentetoelagen kan verlenen, vervalt het deel dat op 31 december 1988 niet is aangewend of waarvoor geen principiële beloften zijn gedaan (...) »).

Aangezien de principiële beloften een aanzienlijk bedrag vertegenwoordigen (± 230 miljoen frank) zou hij graag de garantie krijgen dat alle principiële beloften die vóór 31 december 1988 zijn gedaan, door de nationale overheid zullen worden gehonoreerd.

De Staatssecretaris antwoordt dat de Duitstalige Gemeenschap de volledige zekerheid krijgt dat alle principiële beloften gedaan vóór 31 december 1988 ten laste zijn van de begroting van de nationale overheid. Hij verwijst in dat verband ook naar de verklaring die hij in de Senaatscommissie heeft afgelegd (Stuk Senaat n° 927/2 — 89/90).

Artikel 23 wordt eenparig aangenomen.

Art. 25 tot 27

Over deze artikelen wordt geen enkele opmerking gemaakt. Ze worden eenparig aangenomen.

*
* *

Het wetsontwerp in zijn geheel werd ongewijzigd aangenomen door alle aanwezige leden, op donderdag 5 juli 1990.

De Rapporteur,

A. GEHLEN

De Voorzitter,

Ch.-F. NOTHOMB

applicable à la Communauté germanophone moyennant les adaptations nécessaires. (« § 2. Le montant pour lequel le Fonds national de garantie des bâtiments scolaires, conformément à l'article 22, § 3, de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, peut accorder une autorisation d'emprunt avec garantie de l'Etat et subventions en intérêts, est annulé à concurrence de la partie qui, au 31 décembre 1988, n'a pas été utilisée ou n'a pas fait l'objet d'une promesse de principe (...) »).

Etant donné que les promesses de principe représentent un montant considérable (environ 230 millions de francs), il aimerait avoir la garantie que toutes les promesses de principe faites avant le 31 décembre 1988 seront honorées par le pouvoir national.

Le Secrétaire d'Etat répond que la Communauté germanophone peut avoir la certitude que toutes les promesses de principe faites avant le 31 décembre 1988 seront à charge du budget du pouvoir national. Il renvoie à cet égard à la déclaration qu'il a fait en commission du Sénat (Doc. Sénat n° 927/2 — 89/90).

L'article 23 est adopté à l'unanimité.

Art. 25 à 27

Ces articles ne font l'objet d'aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

*
* *

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité, le jeudi 5 juillet 1990.

Le Rapporteur,

A. GEHLEN

Le Président,

Ch.-F. NOTHOMB